

《大学英语》辅导丛书 ①

《大学英语》参考译文

COLLEGE

ENGLISH

译者：武列伟 吴志芳

华中师范大学出版社

《大学英语》辅导丛书 ①

《大学英语》参考译文

译者 武剑榕

吴志芳

华中师范大学出版社

① 大学英语《精读》教材

大学英语《精读》教材

《大学英语》精读丛书①

《大学英语》参考译文

作者：武剑梅 梁森森

华中师范大学出版社出版

武昌·桂子山

新华书店湖北发行所发行

709所印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 9.625 字数 216千字

1989年3月第1版 1989年3月第1次印刷

ISBN 7-5622-0331-8/H·32

印数：1—10,000册 定价：3.15元

前 言

根据全国广播电视大学、电视师范和部分高等院校所选用的《大学英语》教程（北京大学周珊凤、张祥保主编，商务印书馆出版），为了满足广大学员尽快学好该教程的迫切要求，我们组织编写了一套《大学英语》辅导丛书（共三册）。《大学英语》参考译文便是其中之一。

《大学英语》参考译文是将《大学英语》教程1—4册的课文及补充阅读材料译成汉语，供选用《大学英语》教程的师生在教与学中参考，有助于读者更好地理解原文。译文力求准确、通顺、易懂。

本书可供电大、电视师范及大学外语系师生使用，也可供英语自学者参考。

由于译者水平有限，译文中难免有欠缺之处，敬请广大读者批评、指正。

译 者

1988年10月

目 录

第一册

第一课	误车之故.....	(1)
第二课	一切费用包括其内.....	(2)
第三课	阿拉伯人和骆驼.....	(4)
第四课	我们的村庄.....	(5)
第五课	纸及其用途.....	(8)
第六课	开放大学.....	(10)
第七课	食物.....	(11)
第八课	要是.....就好.....	(12)
第九课	首批金星居民.....	(14)
第十课	进化.....	(15)
第十一课	现代考试.....	(17)
第十二课	锻炼问题.....	(19)
第十三课	方向辨别力.....	(20)
第十四课	英国的圣诞节.....	(21)
第十五课	门洛帕克奇才.....	(23)

补充读物

第一课	健忘症.....	(26)
第二课	安装电话的艰难.....	(27)

第三课	手 势 语.....	(28)
第四课	(一)打破 常 规.....	(29)
	(二)在埃特纳火山 附 近.....	(31)
第五课	金子就是魔 鬼.....	(32)
第六课	教 育 的 价 值.....	(33)
第七课	错误判断 一 例.....	(35)
第八课	(一)记 忆.....	(36)
	(二)随身携带 两 颗子弹.....	(37)
第九课	(一)展 望 未 来.....	(38)
	(二)去 做 礼 拜.....	(40)
第十课	本末倒 置.....	(41)
第十一课	上 学 的 第 一 天.....	(43)
第十二课	误 解.....	(45)
第十三课	传 记 摘 选.....	(48)
第十四课	传 记 摘 选(续).....	(49)
第十五课	报 童——汤 姆·爱 迪 生.....	(51)

第二册

第一课	盐.....	(54)
第二课	波吉尔叔叔 挂 画 记.....	(55)
第三课	路易莎小姐和 逃 犯.....	(58)
第四课	马 可·波 罗 游 记.....	(67)
第五课	该 做 的 和 不 该 做 的.....	(68)
第六课	工 厂 生 活——一 个 学 生 的 经 历.....	(71)
第七课	特洛伊城的 陷 落.....	(73)
第八课	语 言 是 活 生 生 的 东 西.....	(76)

第九课	海 伦 · 凯 勒.....	(78)
第十课	我绝妙的糟诗.....	(81)
第十一课	妈妈的珠链断了.....	(84)

补 充 读 物

第一课	欠债已还.....	(89)
第二课	一床毛毯.....	(92)
第三课	里普·范·温克(I)(话剧).....	(96)
第四课	里普·范·温克(II)(话剧).....	(104)
第五课	非正式宴会邀请信.....	(108)
第六课	求职信.....	(111)
第七课	伊斯特岛上的巨人.....	(114)
第八课	对桌子讲话.....	(117)
第九课	给我三天光明.....	(119)
第十课	劳动人民的元老.....	(123)
第十一课	“话务员! 话务员!”.....	(127)

第三册

第一课	藏 身.....	(131)
第二课	谁疯了?.....	(134)
第三课	约翰·梅斯菲尔德.....	(137)
第四课	D 日.....	(139)
第五课	科学家和灵敏的蛇.....	(141)
第六课	戴奥奇尼斯和亚历山大.....	(144)
第七课	智 人.....	(147)

第八课	白骏马之夏·····	(150)
第九课	新词都是从哪里来的? ·····	(158)
第十课	求职·····	(163)
第十一课	你所看见的你才是真正的你·····	(167)
第十二课	俄狄浦斯·····	(170)
第十三课	科学研究的方法·····	(175)
第十四课	评《居里夫人》·····	(180)
第十五课	遗嘱·····	(185)

第四册

第一课	四十年后·····	(216)
第二课	科幻小说的副产品:预言·····	(223)
第三课	一个男孩的愿望·····	(232)
第四课	美国人的特性·····	(236)
第五课	老兵·····	(243)
第六课	达·芬奇的最杰出成就·····	(249)
第七课	一杯茶·····	(252)
第八课	口语·····	(262)
第九课	拜占庭蛋卷·····	(267)
第十课	美国梦与美国黑人·····	(272)
第十一课	敬爱的奥尼尔小姐·····	(278)
第十二课	医术的开端·····	(282)
第十三课	沃特·米提的白日梦·····	(286)
第十四课	思考的艺术·····	(292)
第十五课	艾冯河畔斯特拉特福之行·····	(295)

第 一 册

第 一 课

误车之故

艾丽斯有个健忘的毛病，为此她很着急，可是她越着急就越容易忘事。她还喜欢自言自语唠叨个没完。下面所讲的就是她准备出门时可能发生的情况。”

她戴上帽子，穿上外衣，刚要打开前门出去时，她停留了一下。“电炉关了没有？”艾丽斯从来没有忘记过关电炉，可她还是回到厨房查看了一下。“关了，电炉确实关了。”

“好，没有问题了。我现在得抓紧时间。”

她又回到前门把它打开，接着她又把它关上。

“客厅里的电视机关了没有？关了，它肯定是关着的。我听不见声音嘛。但是，也有可能现在电视上没有播什么节目。我得去看看它关了没有。”她走到客厅里摸了摸电视机的开关。

“是关着的，我一般不会忘记关掉它的。唉呀，现在有点晚了。我可不想误了火车。”

于是，她又走到前门把它打开。正要迈出门口，她忽然停了下来。“钥匙，如果忘了带钥匙，今晚我就进不来啦。我想它大概是在手提包里。糟糕，没有！钱包里没有，上衣前面的口袋里也没有，也没有和粉盒、手绢混在一起。啊，

想起来了，我把它放在外衣口袋里了，谢天谢地。”

“噢，还有地下室的灯呢！它关了没有？我得去瞧瞧。”

她又关上前门，来到地下室门口。她打开门朝底下看看，地下室里黑咕隆冬的。

“我现在能够赶上那趟火车吗？还得买票呢。天哪！我得一路跑着去了。”

可她的麻烦事还没完呢，实际上，仅仅是开始。走到院子中间，她看了看布满乌云的天空，又回头看了看家。

“天要下雨了，可卧室的窗户还敞开着，我得去把它关上。我想，我还赶得上下一班车。”

她又打开门，把钥匙放进手提包里，把手提包扔在客厅里的桌子上，飞快地跑上楼去，关上窗户。

“我非得快跑不可。运气好的话，我也许能赶上。”

她奔下楼来，径直地冲出房子，乓地一声把门关上。

可是，她既没赶上第一班车也没赶上第二班车。

整整一天，滴雨未下。

可怜的艾丽斯！

第二课

一切费用包括其内

安是去年夏天开始工作的，因此她就没有假期了。她拼命地存钱，今年元月她订了张由旅行社代办的去西班牙洛萨斯旅游的票。在八月的第一个星期六的清晨，她乘飞机离开

了伦敦机场。她兴奋极了，这是她头一次出国旅游呀！飞行途中，旅客们吃了点东西。到达巴塞罗那机场时，一辆专车已等在那里，准备把他们送到洛萨斯的旅馆。天气好极了，安一路上欣赏着窗外的景色。

到了旅馆，她办理了登记手续，然后就去房间换衣服准备进餐。刚要下楼时，她发现手提包里的西班牙货币不见了。她把所有的行李都翻遍了也没找着。除了小钱包里还有十张一英镑的钞票外，她是一文不名了！

安找个地方兑换了这些英镑。她只有几个比塞塔（西班牙货币单位），可却要在这儿呆上两个星期。在回旅馆的路上，安买了一些奶酪、面包和橘子。回旅馆后，她对经理说医生嘱咐她不要吃西班牙饭菜，她每天只吃早餐就行了。这个主意真不错，因为她知道旅馆费中是包括早餐在内的。

在其余的几天假日里，安在旅馆的游泳池里游泳，或躺在海滩上晒太阳。她也和一位旅游者，名叫简的苏格兰姑娘出去散步。可是，每当人们去游览名胜时，她总是说她不太舒服。真格的，除了她经常饥肠辘辘之外，整个假期过得挺不错呢。中餐吃个水果，晚餐吃点面包奶酪，这毕竟是不够的，尤其是要熬上两个星期哟！

假期最后一天下午的晚些时候，安和简一起躺在海滩上。简问她为什么总不和大伙一起在旅馆餐厅里进餐。那儿的饭菜真好吃。安把自己丢钱的事儿都告诉了她。简呆呆地看了她一下说：“你难道不知道吗？这次度假费用包括一切开支在内。”

第三课

阿拉伯人和骆驼

有个阿拉伯人在独自穿越沙漠时碰见了两位商人。

“你们是不是丢了一头骆驼？”他问他们。

“是的。”他们答道。

“它是不是右眼瞎，左脚跛？”阿拉伯人又问道。

“是的。”

“它是不是缺颗牙齿？”阿拉伯人再问。

“是的。”

“它是不是还驮着蜂蜜和玉米？”

“是的。”商人们说。“请告诉我们它在哪儿。”

“我不晓得它在哪儿。”阿拉伯人说。“我从来没有见过这样一头骆驼，也没有和任何人谈论过它。”

商人们惊奇地互相望着。他们认为这个家伙在骗他们。犹豫了一下之后，他们冲上前去，抓住他，说：“骆驼在哪里？你把藏在货物里的宝石弄到哪儿去了？”

“我既没有见过你们的骆驼，也没有见过你们的货物，更没有见过你们的什么宝石。”阿拉伯人坚持说。

最后商人迫使这个阿拉伯人跟他们一起到附近的一个镇上去，在那里，他们把他扭送到一位警官面前。商人们声称这个人要么是个小偷，要么是个魔术师。

“我既不是小偷，也不是魔术师。”阿拉伯人说。“我也没受过什么教育，但另一方面，我却学会了悉心观察

我所看到的每件事物，并思索它的重要含义。今天早晨，我看见了一头被人遗失的骆驼的脚印。我知道它被人遗失是因为骆驼的足迹旁没有人的脚印。我还注意到这头骆驼必定是瞎了右眼，因为骆驼足迹右边的草动都没动，而左边的草却吃了不少。我说骆驼跛了是因为它的一只脚踩出的印子很轻很轻，人们几乎看不出来。我还发现它缺了颗牙，因为它吃过草的地方总有一小块草留着。我还看见骆驼的脚印边有许许多多蚂蚁在拖玉米粒。我还看见成群的苍蝇正在抢食滴在路上的蜂蜜。从这些迹象里，我能够推测出骆驼驮的是什么货物。”

第四课

我们的村庄

我们的村庄不大，只有一条街。由于不靠近要道，所以它既宁静又安全。除了夏季的周末以外，其它的日子里街上车辆不多。村里只有三家商店：肉店、面包店和百货店。

百货店里有些什么，它的橱窗里就尽可能地摆些什么。一条条肥皂，一袋袋洗衣粉，孩子们穿的短袜，姑娘们和妇女们穿的长筒丝袜，农业工人穿的高筒靴，一把把又快又亮的小刀，一袋袋花种、菜籽，还有茶壶、茶杯、盘子、水壶等等。

你走进去看看，那商品的花色品种可就更多了。挂在墙上的是园艺工具：闪光发亮的钢锹、叉子、钉耙和扫帚。货架上摆满了各式各样的罐头，还有成包的烟草和香烟、油漆刷和听装油漆。食品货架上有奶酪、黄油、茶叶、咖啡和砂

籍。虽然大多数村民需要衣服时都愿到镇上去买，但是百货店里也仍有些成衣出售。它还出售画有本村街道、教堂及村外小山坡上古老城堡等处景色的明信片。

如果你想在信上或明信片上贴邮票，就得到百货店去买。唐老板也是村里的邮政局长。百货商店和邮局是村里生活的中心，至少对女人们和孩子们是这样。男人们在酒馆里谈论村子里的事，而百货店则是女人们说东道西的地方。

看着商店周围，你可了解到许许多多有关村民生活的事。在那儿看着报纸，你要是知道哪家报纸支持哪个政党，就能猜得出代表本村村民的议员是什么政治观点。

百货店的门旁有块木牌，上面贴着许多帖子：一张上写着星期六晚上将在礼堂举行舞会，另一张上则说为给维修教堂筹集款项，星期三下午村里将举行产品推销会；另一些是出售旧家具和其他商品的广告。多布森太太最小的孩子已经长大，婴儿车已不适用，现在出售；怀特太太儿子的衣服已经太小，所以她想把它们卖掉；雷太太有台收音机要出售。村重男安老少都知道雷太太最近买了台电视机。他家商定：收音机和电视机不能兼而有之。韦德小姐，现年75岁，最近卖掉她用了30年的旧汽车。她作出一个非常英明的决定：她这把年纪是不应该再开车了。她登广告说她的汽车房可供租用，每周五先令。农工汤姆·斯莱特，在广告上声称只要出三个英镑就可买到他的旧自行车。他现在已买了一辆摩托车，他天天骑着它往返于他干活的农场（四英里远）和本村之间。烈属韦尔斯太太也贴了张贴子，说她每天上午可以出来帮忙做些家务事，还有几张贴子上说需要找人做些家务，每周需去两三个或三个上午。

百货店对门是村里的酒馆，大招牌上写着“红狮酒馆”。

晚上村里的很多男人来这儿喝啤酒。酒馆是劳动者的俱乐部。人们谈论着天气、收成和村里发生的一些事。他们还议论冬季的足球赛和夏季的板球赛。九点钟新闻广播之后，大伙也许会对国内和国际的时事高谈阔论。

酒馆外面是公共汽车站，车站的牌子上标着公共汽车的时间表。村民们想要看电影或买村里没有的东西时，就得到北英里开外的镇上去。星期六下午，经常有许多家庭全家出动，在此候车，好趁周末到镇上去买些东西。

村里的教堂是十五世纪建造的。它是全村最漂亮最引人入胜的建筑物。从教堂墓地里的一座座墓碑上和教堂里的一些记载中，可以了解到大部分村史。每礼拜日，教堂的钟声响了，召唤着人们去作礼拜。教堂里的风琴是由村邮政局长演奏的。几百年来，村民们惯在这里举行洗礼、婚礼和葬礼。教堂墓地已无空地，葬礼改在附近的一块新墓地举行。

村民们喜欢他们的牧师，不仅是因为他的讲道简明易懂，而且因为他一贯关心他们的工作和娱乐，并在他们生病或处于困境时去安慰他们。

村里学校的校舍不大，也是一所小学，只有小孩来此上学。他们到了11岁，就去离村最近的小镇上学。校车每天早晨和下午接送他们。中午他们在学校里进餐。

村里主要街道上的大多数房屋都是老式的。许多房子看起来还是挺不错的，尽管住起来可能不很方便。在街道的尽头大约有一百所新建的红砖房。它们都是在战后新建的。设计完美，引人注目，并备有精心照料的花园。这些房屋有自来水、电灯和下水道等公用设施，房租也很公道。

除了肉店、面包店和百货店外，村里还有一家铁匠铺和一家修车厂，那个铁匠现已成了农机师。他修理拖拉机和其

他现代农业机械。

修车厂里有两部油泵，厂里的机械工很会修理汽车。他也是一位电工。他会修理收音机和电视机。如果哪一家想把煤油灯换成电灯他可以帮助铺线安装。修车厂老板有辆大客车，村里的男人们经常租用这辆车到附近的镇上去看足球赛和板球赛。女人们有时也租用它，夏天坐它到海边去游玩一天，当镇上剧院上演她们认为有趣、滑稽的戏时，她们也坐这车去看。

第五课

纸及其用途

每年你用掉多少纸？或许你不能立即回答。1900年，世界上每人每年用掉大约一公斤纸。目前，有些国家每人每年的用纸量高达50公斤。有些人说，一个国家所用纸张的数量表明了这个国家的先进程度。很难讲这种说法是否正确。对“先进”这个词，不同的人有不同的理解。但象美国、英国和瑞典这样的国家，纸张的消耗量确实比别的国家大些。

如同我们今天所用的许多其他物品一样，纸首先是在中国制造的。在1400年前的埃及和西方，纸还是希罕物。埃及人在草纸上写字，而欧洲人数百年来则是把字写在羊皮纸上。羊皮纸很结实，它是某些小动物的皮制成的。我们知道欧洲历史上的一些重要史实就是记录在羊皮纸上才得以保存下来的。

大约在两千年以前，中国人首先造纸。中国现在还有那

个时候所造的纸呢。但中国造的纸不是以木头为原料。它是用某种植物的毛状纤维造的。

直到大约1100年南欧才会造纸。当今世界造纸大户挪威的纳维亚诸国直到1500年才开始造纸。发现木头可以作优质纸张原料的人是个叫夏佛尔的德国人。此后，加拿大、瑞典、挪威、芬兰及美国这些森林资源丰富的国家成为最重要的纸张生产国。目前在能够生产世界最优质纸张的芬兰，造纸业是国内最大的工业。新型的造纸机器体积庞大，造纸速度飞快，最大的机器一分钟可生产出一张6米宽300米长的纸。

我们一想到纸就会想到报纸、书籍、信箋、信封和书写纸。但纸还有许多别的用途。只有一半的纸张用于书籍、报纸等。

纸很适于保温。它经常被用作房屋的隔热保温材料。你可能见过些无家可归的人睡在一大迭报纸上，他们以此来防寒。在芬兰，冬天的温度有时降到零下40摄氏度，而那里的农民却穿着纸靴在雪地里行走，没有什么东西比纸靴更暖和了。

每年用纸做的东西越来越多。纸杯、纸盘、纸碟早已司空见惯。而现在椅子、桌子、甚至床也能用纸来做了。你可以脚蹬纸靴或纸鞋，头戴纸帽，身着纸衣或纸雨衣。用过一次之后，就可以弃之不用再买新的。

纸的最新成果似乎是纸房子。这不是供小孩在里面玩耍的纸屋，而是真正适于人们居住的大房子。你花大约500美元就能买上一栋有三六间的纸房子，花几个小时自己就可把它装配好，这种房子可以住上五年。

人们已造出纸船，但还没有造出纸飞机和纸汽车。等着瞧吧，可能有一天他们会做到这一点的。